

配有全真电影录音磁带
英汉对照注释精练

That Hamilton Woman 那个汉密尔顿的女人

优秀
电影
文学
视听
系列



杨慎生 主编
孙漫 译
孙漫 注



清华大学出版社

<http://www.tup.tsinghua.edu.cn>



杨慎生 主编
孙漫卿 红梅 译
孙漫 注

That Hamilton Woman



优秀
电影
文学
视听

那个汉密尔顿 的女人



清华大学出版社
北京

内 容 简 介

本片以18世纪末、19世纪初的“拿破仑战争”为背景,讲述了欧洲历史上著名的汉密尔顿夫人和英国海军上将纳尔逊之间的传奇爱情故事。读者可在一段历史故事上徜徉的同时,体会英国上流社会使用的英语。

本书配有全真录音磁带。

适合广大英语影视爱好者。

图书在版编目(CIP)数据

那个汉密尔顿的女人/孙漫,卿红梅译,孙漫注. —北京:清华大学出版社,2003

(优秀电影文学视听系列/杨慎生主编)

书名原文: That Hamilton Woman

ISBN 7-302-05161-5

I. 那… II. ①孙… ②卿… ③孙… III. 英语—对照读物, 电影文学剧本—英、汉 IV. H319.4; I

中国版本图书馆CIP数据核字(2003)第069402号

出 版 者: 清华大学出版社

地 址: 北京清华大学学研大厦

<http://www.tup.tsinghua.edu.cn> 邮 编: 100084

社 总 机: 010-62770175

客 户 服 务: 010-62776969

责任编辑: 徐梦非

印 刷 者: 北京市清华园胶印厂

发 行 者: 新华书店总店北京发行所

开 本: 130×185 印 张: 8.25 字 数: 177千字

版 次: 2003年8月第1版 2003年8月第1次印刷

书 号: ISBN 7-302-05161-5/H·404

印 数: 1~5000

定 价: 12.00元

出版说明

优秀电影文学视听系列

优秀电影文学视听系列

近几年,观众接触英文原版影片的机会越来越多,学习英语有了新的渠道。然而,真正能跟上正常语速,听懂对白的人并不多。如何才能看懂英语电影呢?北京几所大学十几年来用英语电影进行视听教学取得了很好的效果。实践证明,借助电影剧本和注释,学生可以较快地适应现代英语口语的正常语流、语速及不同语音、语调,并为今后直接看懂其他英文影片打下了良好的基础。为了满足全国高校学生英语电影视听学习和广大英语爱好者自学的需要,我们聘请长期从事英文电影教学的杨慎生教授挑选了一些优秀影片的剧本收入英语爱好者丛书,以英汉对照并加注释的方式陆续出版。每部剧本独立成册,前言结合电影赏析和电影教学实践,通过对剧情的分析和对白的讲解,为读者的学习和理解作了引导。所配全真录音带由清华大学音像出版社出版。

入选本系列的电影剧本都由名导演执导、名演员主演、在世界电影史上有影响的杰作。

由于我们水平有限,错误不足之处在所难免,诚请广大读者批评指正。

清华大学出版社外语室

1996年5月

前 言

优秀电影文学视听系列

优秀电影文学视听系列

《那个汉密尔顿的女人》(That Hamilton Woman)是一部经典的浪漫爱情电影,拍摄于1941年,并荣获当年奥斯卡最佳录音奖。

该片以18世纪末、19世纪初的“拿破仑战争”为背景,讲述了欧洲历史上著名的汉密尔顿夫人和英国海军上将纳尔逊之间的传奇爱情故事。影片以倒叙方式展开,从无家可归、年老色衰的爱玛·汉密尔顿的回忆开始,引出了她极其不平凡而又极其不幸的一生:她本是一个最下层的贫家女,美丽、单纯、不谙世故,因遭人欺骗违心地嫁给年老的英国驻那不勒斯大使威廉姆·汉密尔顿爵士,成了“汉密尔顿夫人”。虽然她借此得以进入上流社会,享尽人间荣华富贵,但在内心深处,她却并不感到幸福。英法爆发战争以后,当时还只是舰长的纳尔逊奉命来那不勒斯求援,身为汉密尔顿夫人的爱玛对年青英俊的纳尔逊一见钟情;她凭借自己的社交手段为纳尔逊获取了所需的援军,以后又多次在危急关头帮助了纳尔逊,后者亦逐渐为爱玛的美貌、聪慧与真情所打动,两人双双坠入爱河。在拿破仑战争时期,纳尔逊曾数度重创法国海军,从而在历史上避免了拿破仑对英国本土的占领,奠定了英国延续至整个19世纪的海上霸权地位,使自己成为英国乃至世界海军史上最出色的海军指挥官之一。爱玛自己也因此闻名全欧

洲，被人们称为“世界上最美的女人”，但也有人因看不惯她与纳尔逊的关系而贬称她为“那个汉密尔顿的女人”。然而，当纳尔逊在“特拉法加之战”中英勇牺牲之后，爱玛从此失去了生活的依靠与希望，只能悲惨地流落街头……

《那个汉密尔顿的女人》这部电影以一个特殊的时代中的两个特殊人物的爱情故事为主线，展现了欧洲主要国家从封建社会向资本主义社会转变过程中在政治、军事、文化以及社会生活方面所面临的矛盾与新、旧体制之间的激烈斗争。描绘了一幅欧洲乃至世界政治格局巨变时期的波诡云谲的历史画卷。该片主要人物并不很多，但背景知识繁杂，涉及政治、历史、地理、军事、文化等领域。虽然我们已在书中给出相应的注释，但为了更好、更全面地理解这部影片，我们仍然建议有兴趣的读者参考一下相关书籍或资料。

这部影片演员阵容强大，表演细致入微，栩栩如生，是一部值得细细品味的经典名片。尤其是费雯丽扮演的爱玛，从18岁的青春少女一直演到最后穷困潦倒的破落妇人，传神地表现了爱玛——汉密尔顿夫人——那个汉密尔顿的女人的一生的多舛命运；还有如 Laurence Olivier 扮演的纳尔逊——严肃、直率、不善言辞，是个典型的军人，同时又是一个把感情深深地埋藏在心底的男子汉；Alan Mowbray 扮演的威廉姆爵士——自私、虚伪而又无能，在他心中，自己的妻子——爱玛，就像他收藏的雕像一样，仅仅是一件没有生命的装饰品。威廉姆和纳尔逊这两个人物在影片中形成了鲜明的对照。

这部电影角色性格鲜明，语言优美生动，一些对白不仅准确地反映了人物的个性和心理状态，而且读来如诗、如歌，又如同哲人的警句，发人深省。读者可以在欣赏时仔细体会。

正是凭借着感人的情节和精彩的表演,这部电影自 20 世纪 40 年代上映之初起就深受影评界和观众的好评,在欧美各地拥有一大批影迷,其中就包括英国前首相温斯顿·丘吉尔。

确实,在新世纪初的今天,对于早已看惯了千篇一律的好莱坞大片,熟悉了各种各样的天上地下的追逐、血肉横飞的枪战以及颠三倒四的现代爱情场面的我们来说,《那个汉密尔顿的女人》这部电影就像一首怀旧的老歌、一杯陈年的美酒,唤起人们心中些许久违的记忆。

就让我们一起徜徉在那些美好的记忆中吧。

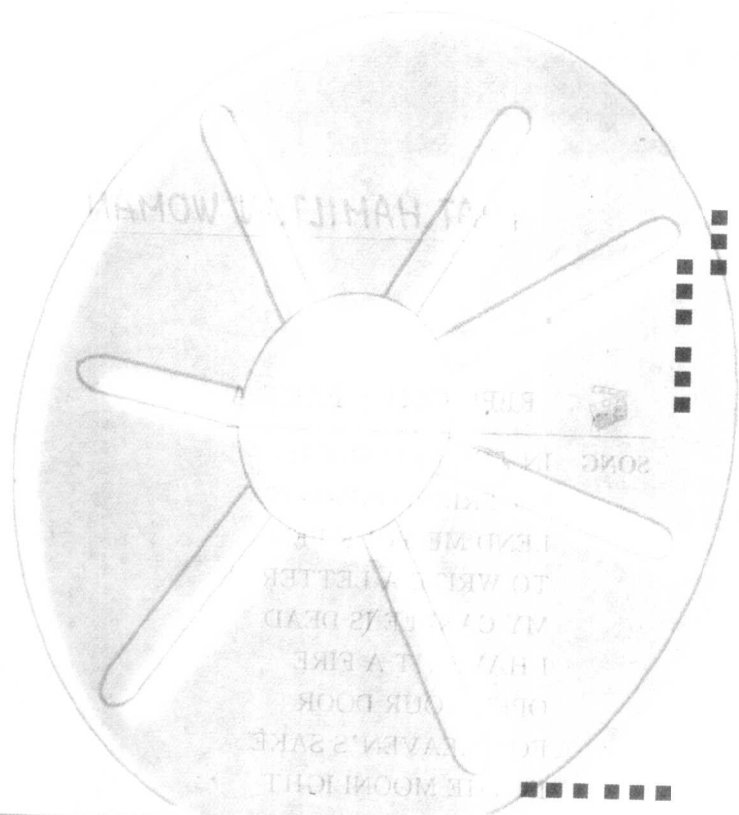
孙漫

1999 年 9 月 27 日

目 录

优秀电影文学视听系列 1985-1995 优秀电影文学视听系列

英文脚本·中文译文·····	1
NOTES ·····	248



那个汉密尔顿的女人

That Hamilton Woman

THAT HAMILTON WOMAN



REEL ONE—PART A

SONG IN THE MOONLIGHT
MY FRIEND PIERROT
LEND ME YOUR PEN
TO WRITE A LETTER
MY CANDLE IS DEAD
I HAVEN'T A FIRE
OPEN YOUR DOOR
FOR HEAVEN'S SAKE
IN THE MOONLIGHT
PIERROT ANSWERED
I HAVE NO PEN
I AM IN MY BED
GO TO YOUR NEIGHBOR
I THINK HE IS IN,
IN HIS KITCHEN
LIGHTING HIS FIRE.

那个汉密尔顿的女人



卷一·第一部分

歌声 在这皎洁的月光下，
诗人啊，我的朋友
我要借你神奇的笔，
写信寄给远方的她，
蜡烛偏偏熄灭了，
我却没火儿点亮它，
看在老天份上，
打开你的门让我进去吧；
在这皎洁的月光下，
诗人——我的朋友却回答：
我没有笔，
我已上床睡觉啦，
去找你的邻居试试运气吧，
他一定在家，
快到他的厨房去，
那里的火烧得又亮又大。

*Auberge port de Calais*¹. Emma walks cautiously into a store. Although worn-out and shabby now, her clothes are still evident of the handsome workmanship of its maker and once uncommon social status of its owner. Two cops are watching behind.

Emma: (to the clerk in French) Good evening Monsieur.
(Bon Soir Monsieur)

Prop: Good evening lady. (Bon Soir Madame)

Emma: Combien ca couts (what does it cost?)
Le Cidre la bas (apple cider a bottle)

Emma steals a bottle of wine from the shelf when the clerk's attention shifts away.

Prop: C—c—cidre (That cider?)

Emma: Oui Oui! (yes-yes)

Prop: Cinq francs. (five francs)

Emma: O cest trepchere (Too much) Bon soir Monsieur.
(good evening Mister)

Prop: Bon soir! Madame! (Good evening Madame)

法国加莱。爱玛小心翼翼地走入一家商店。她的衣衫虽然褴褛，但从那精巧的做工仍然可以看出其主人曾经拥有显赫的社会地位。两个警察在她身后跟踪监视。

爱玛：（用法语对店员说）晚上好，先生。

店员：晚上好，女士。

爱玛：这个多少钱？这瓶苹果酒。

爱玛趁店员不备偷了一瓶酒。

店员：那种苹果酒吗？

爱玛：是的，是的。

店员：五法郎。

爱玛：太贵了。再见，先生。

店员：您走好，女士。

Emma walks out of the store with the wine in her arms. The two cops move forward. Emma runs away. The cops pursue. Emma falls. The wine bottle crashes to the ground and shatters into pieces. People crowd around.

Cop: En Fin ma belle (At last my beauty)

Emma: Let go of me! How dare you? You brutes, let go of me.

Cop: Well, you didn't get away this time, huh?

Sailor: She's English.

Emma: Let go of me.

Woman: What's she doing here?

Cop: Stealing.

Emma: It's a lie. Keep your dirty hands off me. (*bites the cop's hand*)

Cop: Ouch!

The cop slaps Emma on the face.

Emma: How dare you touch me? I can—buy thousands of bottles of your filthy wine. I'll show you who I am.

Cop: Oh, I didn't recognize you. Forgive me milady!

Emma: Milady is right, you pig—I am—(*slaps the cop right back*)

Cop: Oh!

爱玛把酒抱在怀里走出商店，被两个警察拦住。爱玛试图逃跑，警察紧追不舍。爱玛摔倒，酒瓶也摔碎了。很多人围上来。

警察：这回可逮着你了，我的美人儿。

爱玛：放开我，你竟敢如此放肆！你们这些畜生，放开我！

警察：哼，这回你可跑不掉了吧，嗯？

水手：她是英国人。

爱玛：放开我！

女人：她在这儿干什么？

警察：偷东西！

爱玛：胡说！拿开你的脏手。（咬警察的手）

警察：哎哟！

警察打了爱玛一耳光。

爱玛：你敢碰我？就这破酒，几千瓶本夫人也买得起。我要你看看我是谁。

警察：哦，我真是有眼不识泰山哪！请尊贵的夫人多多原谅。

爱玛：这声“夫人”你算叫对了，蠢猪，我正是……（回敬了那个警察一耳光）

警察：噢！

The woman dashes to the cop and kicks him. A scuffle follows. The woman drags Emma out and takes her to a home for the homeless where she is staying.

Home for the homeless. The woman hands Emma a bottle of wine.

Girl: Here, dearie, it'll do you good.

Emma takes a draught.

Emma: Thank you dear, you've all been very kind. I didn't mean to get you into trouble.

Girl: No trouble at all. I always wanted to kick that swine in the pants anyhow and I'm glad I done it. I'm English too. My name is Smith, Mary Smith. What's yours dearie?

Emma: Emma.

Girl: Emma? I knew a girl whose name was Emma—Emily Burroughs—what's yours?

一个女人冲过去并踢了警察一脚。紧接着是一场混战。女人把爱玛拖出来，把她带到她目前居住的一个容纳无家可归者的屋子。

无家可归者的屋子。女人递给爱玛一瓶酒。

女人： 喝点儿这个吧，宝贝儿，对你有好处。

爱玛喝了一口。

爱玛： 谢谢，亲爱的，你对我太好了，……我并不想让你惹上这场麻烦。

女人： 没什么麻烦的。其实我早就想踢那头蠢猪了，我很高兴今天正好借机踹了他几脚。我也是英国人，我姓史密斯，叫玛丽·史密斯。你呢，亲爱的？

爱玛： 爱玛。

女人： 爱玛？我认识一个叫爱玛的女人——爱米莉·巴罗。你叫什么名字？